



Universidad de La Laguna

GUÍA DIDÁCTICA

Curso 2010-11

1.- DATOS DE LA ASIGNATURA:

Título: TEXTOS LATINOS III

Área de Conocimiento: Filología Latina

Departamento: Filología Clásica y Árabe

Descriptor: Traducción y comentario filológico de textos de los autores clásicos latinos.

Requisitos: Ninguno

Tipo: Obligatoria

Créditos: 6

Cuatrimestre: 1º

Horario: El que figura en las páginas web del Departamento y/o de la Facultad de Filología

2.- DATOS DEL PROFESOR:

Apellidos y nombre: Hernández González, Fremiot

Despacho: A3-05

Teléfono: 922317594

E-mail: fhernand@ull.es

Tutorías: El horario figura en la página web del Departamento

3.- PROGRAMACIÓN:

Objetivos generales: La materia Textos Latinos tiene como objetivo general que el alumno continúe el aprendizaje de la traducción, interpretación y comentario de obras clásicas escritas en lengua latina. En esta asignatura se concreta en los siguientes objetivos:

— Adquirir soltura en la traducción

— Repentizar traducción

— Correcta interpretación de lo que se traduce

— Aprendizaje de comentario de textos latinos centrado fundamentalmente en el examen del contenido y de la forma de expresión, así como de la transmisión del texto, atendiendo, por lo tanto, al comentario sintáctico, estilístico, «real» y de crítica textual.

— Composición o versión de textos en lengua castellana a la latina (retroversión).

Contenidos teóricos:

1. Tácito.
 - a) Vida
 - b) Obra
2. El estilo de Tácito: características
3. La lengua de Tácito
4. La tradición manuscrita de la denominada obra histórica «mayor» de Tácito
5. Las ediciones de la obra histórica de Tácito

Plan de prácticas: En la parte práctica de la asignatura se hará hincapié en la traducción al castellano y en el comentario de obras históricas de Tácito, fundamentalmente del libro I de las *Historias*. Se podrán proponer también textos de otros autores historiadores (Salustio, Suetonio, etc.) o no (Plinio). Además, una hora a la semana de las dos destinadas a clases prácticas se destinará a componer o traducir a la lengua latina textos en lengua española (retroversión). Los alumnos realizarán trabajos individuales de *realia*, voluntarios, señalados por el profesor de la asignatura.

En cuanto a la metodología señalamos lo siguiente: Como consideramos que en toda materia de lengua es fundamental la práctica, **Textos Latinos III** será una asignatura eminentemente práctica; no obstante, además de los contenidos teóricos expresados en el apartado correspondiente, habrá otras cuestiones teóricas referentes a aquellos puntos que el profesor vaya detectando a lo largo del curso que no están consolidados: pueden ser tanto de morfología como de sintaxis, crítica textual, etc.

El profesor se esforzará para que esta asignatura sea eminentemente activa y participativa, de tal modo que los alumnos puedan exponer y comentar su trabajo personal. Para las clases prácticas de retroversión los alumnos continuarán haciendo uso del cuaderno de prácticas utilizado en Textos Latinos II, en el que escribirán las composiciones y anotarán todas aquellas cuestiones que vayan surgiendo: vocabulario, particularidades sintácticas, etimologías, etc.

Temporización: La asignatura se imparte durante el primer cuatrimestre en cuatro sesiones semanales. De éstas, dos son teóricas y dos prácticas. Se prevé que los temas teóricos que figuran en este programa estén impartidos en torno a la segunda decena del mes de noviembre; a partir de ese momento todas las clases, tanto teóricas como prácticas, excepto las de retroversión, se dedicarán a la traducción y comentario. El trabajo al que se alude en el apartado siguiente deberá ser entregado escrito a máquina o a impresora antes del 17 de diciembre del año 2010.

4.- EVALUACIÓN:

Criterios de evaluación:

En el ejercicio se valorarán los aspectos siguientes:

- a) La capacidad y soltura en la traducción a un castellano correcto.
- b) La comprensión del texto y de su contenido.
- c) Comprensión de las estructuras sintácticas del texto
- d) El comentario de *realia* (instituciones políticas, sociales, militares, religiosas, urbanísticas, coloniales...)
- e) El comentario de crítica textual.
- f) La correcta versión al latín de textos en lengua española.
- g) Grado de conocimiento de la parte teórica del programa

NOTAS: El comentario de *realia* puede ser sustituido por la confección, presentación y obtención del **SUFICIENTE** de un trabajo a elegir entre varios propuestos por el profesor, que podrá ser presentado y expuesto en la clase, si la marcha de la asignatura lo permite; en cualquier caso, deberá ser entregado al profesor.

Los alumnos que hayan obtenido **APTO** en la retroversión (que se hace en la clase práctica) no tendrán que examinarse de esta parte de la asignatura.

Controles y exámenes. Pautas:

— Ejercicio de traducción con comentario sintáctico, de crítica textual y de *realia* de un pasaje (25 a 30 líneas) tomado de las obras de Tácito; prueba objetiva de 10 ó 12 cuestiones relacionadas con los contenidos teóricos del programa.

— Retroversión de una docena de líneas aproximadamente.

La duración máxima de todas las pruebas será de dos horas y media. Se podrá utilizar el diccionario.

A la traducción se le asignarán de 0 a 6 puntos; al comentario sintáctico, de 0 a 0'5 punto; al comentario de crítica textual, de 0 a 0'5 punto; al comentario de *realia*, de 0 a 0'75 punto; a las cuestiones de la parte teórica del programa, de 0 a 0'75 punto; a la retroversión, de 0 a 1'00 punto; a la participación en clase, de 0 a 0'5 punto.

5.- BIBLIOGRAFÍA Y OTROS MATERIALES:

Bibliografía básica:

1. Ediciones, traducciones, comentarios con especial atención a los libros I y II de las *Historias* de Tácito:

— BASSOLS DE CLIMENT, M.- CASAS I HOMES, J. M., *Històries. P. Corneli Tàcit, text i traducció de...*, Barcelona, Bernat Metge, 1949-1962.

— BLANCO GARCÍA, V., *Cayo Cornelio Tácito. Obras completas*, Madrid, Aguilar, 1957.

— BORZSÁK, S. - WELLESLEY, K. (ed.), *Cornelii Taciti Libri qui supersunt*. Tomus I, Leipzig, Teubner, 1970.

— CONDE, J. L., *Tácito. Historias*, Madrid, Cátedra, 2006

— FISHER, C. D., *Cornelii Taciti Historiarum libri, recognovit brevique adnotatione critica instruxit...*, Oxford, Clarendon Press, 1990.

— MORALEJO, J. L., *Tácito. Historias*, Torrejón de Ardoz, Akal, 1990.

— REQUEJO PRIETO, J. M., *Historias. Tácito*, Madrid, Coloquio, 1997.

— WELLESLEY, K., *The Histories*, Londres, Penguin Books, 1964.

— WUILLEUMIER, P. - LE BONNIER, H. - HELLEGOUARCH, J., *Histoires. Livre I*, París, Les Belles Lettres, 1987.

2. Estudios, crítica, interpretación:

— BUONGIOVANNI, C., *Sei studi su Tacito*, Napoli, Loffredo, 2005

— CHILVER, G.E.F., *A Historical Commentary on Tacitus' Histories I and II*, Oxford, Clarendon Press, 1979 (IV and V, completed and revised by G.B. Townend, 1985).

— DANGEL, J., «Les structures de la phrase oratoire chez Tacite: Étude syntaxique, rythmique et métrique», en *Aufstieg und Niedergang der römischen Welt*, II, 33/4, a cura di W. Haase e H. T. Temporini, Berlín- Nueva York, de Gruyter, 1991, pp. 2454-2538

— DOMINIQUE, L., «Tacite et Suétone: linguistique comparative et genres littéraires», en *Greco et Romains aux prises avec l'histoire: représentations, récits et idéologie. Colloque de Nantes et Angers, sous la dir. de Guy Lachenaud et Dominique Longrée.*, Rennes, Pr. Universitaires de Rennes, 2003 (2 vols.), vol. I, pp. 315-326

— FABIA, PH., *Les sources de Tacite dans les Histoires et les Annales*, Roma, L'Erma di Bretschneider, 1967.

— LUCE, T. J. - WOODMAN, A. J., *Tacitus and the Tacitean Tradition*, Princeton (Nueva Jersey), Princeton University Press, 1993.

— STEGNER, K., *Die Verwendung der Sentenz in den Historien des Tacitus*, Stúttgart, Steiner, 2004

— SYME, R., *Tacitus*, 2 vols., Oxford, Clarendon Press, 1958, (reimp. de la 20 ed. [1967], 1997).

Bibliografía complementaria: Para el comentario de *realia*:

1. Enciclopedias:

— PAULY-WISSOWA-KROLL, *Real-Encyclopädie der Klassischen Altertumswissenschaft*, Stuttgart desde 1837 (67 volúmenes + suplementos). Está en nuestra Biblioteca.

— DAREMBERG-SÄGLIO, *Dictionnaire des antiquités grecques et romaines, d'après les textes et les monuments, contenant l'explication des termes, et en général à la vie publique et privée des anciens*, 5 vols. París 1877-1919 (reimp. Graz 1969), 5 vols. Está en nuestra Biblioteca.

2. Monografías:

— CARCOPINO, J., *La vida cotidiana en Roma en el apogeo del Imperio*, Madrid, Temas de Hoy, 1998.

— ELLUL, J., *Historia de las instituciones de la antigüedad: instituciones griegas, romanas, bizantinas y francas* (traducción y notas por F. Tomás y Valiente), Madrid, ed. Aguilar, 1970

— ETIENNE, R., *La vida cotidiana en Pompeya*, Madrid, Temas de Hoy, 1991. (Historia, 14).

— GRIMAL, P., *La civilización romana* (trad. del francés por J. de la C. Serra Rafols), Barcelona, ed. Juventud, 1965.

— GRIMAL, P., *Las ciudades romanas*, Barcelona, Oikos, 1991.

— HOMO, L., *El imperio romano*, Madrid, Espasa Calpe, 1961.

— ID., *Les institutions politiques romaines. De la Cité à l'État*, París, Albin Michel, 1970. (En castellano: México, Ed. Hispanoamericana).

— PAOLI, U.E., *Urbs. La vida en la Roma antigua* (traducción del italiano J. Farrán y Mayoral, Natividad Massanés), Barcelona, Iberia, 2000⁷.

Otros materiales didácticos:

Mapas que se darán en clase.